

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Texts (Hesiod, Erga 60-105)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 4! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text:

Hesiod erzählt hier den Mythos von Prometheus und Pandora. Als Strafe für die „Taten“ des Prometheus sendet Zeus den Menschen die erste Frau, Pandora.

Hesiod, Werke und Tage V. 60-105

- 60 Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅτι τάχιστα
γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ἅπα εἰσκειν,
παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθῆνην
ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἰστὸν ὑφαίνειν·
65 καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσοῖν Ἀφροδίτην,
καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
ἐν δὲ θέμεν κύνεον τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
Ἑρμείην ἦνωγε διάκτορον ἀργειφόντην.
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι.
70 αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυῆεις
παρθένῳ αἰδοίῃ ἕκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς·
ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθῆνη·
ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ
ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ, ἀμφὶ δὲ τήν γε
75 ὄραι καλλίκομοι στέφον ἀνθεσιν εἰαρνοῖσιν·
πάντα δὲ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθῆνη.
ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργειφόντης
ψεύδεά θ' αἰμυλλᾶς τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
τεύξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν
80 θῆκε θεῶν κήρυξ, ὀνόμηγε δὲ τήνδε γυναῖκα
Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
δώρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφιστήσιν.
αὐτὴρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,
εἰς Ἑπιμηθεά πέμπε πατὴρ κλυτὸν Ἀργειφόντην
85 δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἑπιμηθεὺς
ἐφράσαθ', ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον
δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται.
αὐτὰρ ὁ δεξάμενος ὅτε δὴ κακὸν εἶχ' ἐνόησεν.
90 πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνου
92 νοῦσων τ' ἀργαλέων αἰ τ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν·
94 ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα
95 ἐσκέδασ'· ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ.
μόνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
ἔνδον ἔμμυε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν, οὐδὲ θύραζε
ἐξέπη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθου
αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
100 ἀλλὰ δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάτῃται·
πλεῖθ μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλεῖθ δὲ θάλασσα·
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
αὐτόμαται φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
105 οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.

Fortsetzung nächste Seite!

59 (ἐκ δ' ἐγ.) Eu. 1805. 8, cf. 656. 38 60-2 sch. Pi. N. 6. 1; (-σθ.) Clem. Str. 5. 100. 3 (unde Eus. PE 13. 13. 23); (-φύρων) sch. Hes. Op. 157b; 61 Anon. I in Arat. p. 93. 4 Maass; 62(-φύρων) Steph. CAG xxi (2). 302. 22, Choer. i. 352. 13 H., Et₁₀ s. κώσα, cf. Lucian. 23. 13, Eu. 668. 61 64 (διδ.) Hdn. ii. 782. 12 L., Hsch., cf. Eu. 1715. 54 66 (καὶ γ.-) Etz s. γυιοκόρους, cf. Et₁₀ s. μελεδώνων ~ Et₃ s. μελεδήματα, Iul. Misop. 347c 67 Stob. 4. 22. 170 77-8 Stob. 4. 22. 171; 78 Plut. 1065d; (αἰμ.-) Iren. c. haer. 2. 21 80 (δνόμ.-)-81 (Πανδ.) Et₃ s. Πανδώρη (ex e)

59 ἐέλεσε Orig. (ἐκδέξατο²⁷⁹) 60 ἐέλεσε sch.-Pi.^{v1} 62 σθένος: νόον Clem. (Eus.) ἀθανάτης δὲ θεῆς D²³ Φφ*sch.-Pi.: -τοῖς δὲ θεοῖς ψ₉²¹ (-τοῖς et ψ₁) Orig.: -τησι θεαῖς C^{2c}, -τησι δὲ θεαῖς C¹ et in Pr¹: -τη (sscr. σι) δὲ θεῆς ω₂: -ταις δὲ θεαῖς ψ₂²¹ ω₂ω₄Tr (θεαῖς et ψ₂^{2c}?) εἶσκειν C¹⁷⁹C²³² 64 διασκεῖσαι D (gl. διδάξαι): (διδασκ)εμεναι ψ₁², -έμεν Orig. 65 κεφαλὴν ψ₂²ψ₁₂^{2c}? + χρυσῆν ο Orig.: χρυσῆν Winterton 66 γυιοκόρους ψ₂² Iul. cod. det. (Russo, SIFC 27/8, 1956, 485): γυ(ι)οκόρους οτ μελεδώνων C: μελεδώνων cett. (-es Iul.^{v1}) 70 πλάσσειν C 74 τήνδε ψ₁²ψ₂ω₂ Orig. 76 damn. Bentley 77 στήθεσφι Φ 79 "περιττόν" dixerunt quidam ap. Pr 80 ἦκε Danielsson, Erasmos 1, 1896, 7 sq. τήνδε C

81 (σῖαντες)-82 Phld. hist. p. 52 G. 86 (μή)-87 Plut. 23c, 99f 90-8 Orig. c. Cels. 4. 38; 91 (-κακῶν) Eu. 1817. 10 94-104 'Plut.' 105de; 96-8 Stob. 4. 46. 6; 96 (-λαίς) sch. Thuc. 3. 45. 5; 101-3 Stob. 4. 34. 32; 101 'Plut.' 115a, Tz. Ch. 11. 867; (-κακῶν) Eu. 209. 44; 104 Plut. 127d; (ἐξ.-) Etz s. μητέρα

82 ἀληγοτήσιν Σο Orig.: ἐσ(σ)ομέ[γοισ]ιν (cf. 56) Phld. 83 ἐξετέλεσσαν Ωb 84 κρατὸν coniecti, CQ 12, 1962, 180 86 δῶρα Plut. utroque loco (-ον cod. unus in 23c) 87 δέξηται Plut. 99f (codd. plerique) 91 τε οἰμ: Cφ₂ψ₂ψ₁₀ψ₁₂ Eu.: γε ψ₁₂² κακοῦ Φ, ων sscr. E¹N¹+ 92 γήρας Vat. gr. 1384 93 αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν (= Od. 19. 360) deest in Pr ΩDΤζφ₂ψ₂ψ₁₀ψ₁₂ Orig.: habent in textu Eφ₂φ₁ψ₂MoTr, in marg. m. al. Nφ*ψ* 95 κήδεα Π₁₁σ₁: μήδεα ψ₂²⁷⁹: κέρδεα ω₂²ω₂ 96 δόμοισιν Π₁₁σ₁: μυχοῖσιν Seleucus ap. Σ (ubi πῖθοισι, μύθοισι male codd. quidam) 97-153 deest ψ₁₂ 97 ἔμμενε CD Φφ₂ψ₂ψ₁₂ Orig.: ἔμμενε ψ*²*: nescioquid C²¹¹ 98 ἐπέβαλε ΣΤζ (sive ἐπέβαλε) Φψ₂ψ₁₀MoTr, ἐπέβαλε ψ* Orig.: ἐπέ(λ)αβε ΩDψ₁₁ψ₁₂ Stob.: variant codd. 'Plut.' 99 habent Π₁₁σ₁: om. 'Plut.' 102 ἐφ' ἡμέρη C²³²DΦφ Stob.₂₄: ἐφήμερι(ς) ω₂^c Stob.₂₄: -ριαι ω₂: -ριαὶ vel ἐφήμεροι 'Plut.' αὐ δ' Π₁₁CD ψ₂²⁷ψ₁₂+t: ἡδ' Φφ* 103 αὐτόμαται Stob.₂₄: -τοι σ₁* 104 ath. aliquis ap. Σ

105 ποι ψ₂ψ₁₂: που Tr ε]ξέλασθ[θαι Π₁₁σ₁: ἐξάλλεσθαι φ₂

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung:

Hesiod, Werke und Tage V. 60-105
(Übersetzung: Otto Schönberger)

[60] Den kunstberühmten Hephaistos hieß er aber schleunig Erde und Wasser zu mengen, menschliche Stimme hineinzutun und Lebenskraft, im Gesicht aber die hübsche, lockende Mädchengestalt so schön wie unsterbliche Göttinnen zu machen. Ferner hieß er Athene, sie Handarbeit zu lehren, kunstvoll Stoff zu weben, [65] und der goldenen Aphrodite befahl er, ihr Liebreiz ums Haupt zu gießen, auch quälende Sehnsucht und gliederzehrendes Herzweh. Hündischen Sinn aber und verschlagene Art einzupflanzen, hieß er den Geleiter Hermes, den Töter des Argos.

So gebot er; sie aber gehorchten dem Herrscher Zeus, dem Kroniden. [70] Als bald formte der ruhmreiche Hinkfuß nach des Kroniden Willen ein Lehm bild, gleich einem verschämten Mädchen; das gürtete und schmückte die helläugige Göttin Athene; die Anmutsgöttinnen aber und Herrin Peitho legten ihr Goldketten um, und rings [75] bekränzten sie die schönlockigen Horen mit Frühlingsblumen; den ganzen Schmuck ihres Körpers aber ordnete Pallas Athene. Ihr in die Brust dann pflanzte der Geleiter und Argostöter Lug und Trug, Schmeicheln und verschlagenen Sinn nach dem Plan des schwerdonnernden Zeus. Auch Sprache gab ihr [80] der Götterbote und nannte die Frau Pandora [Allgeschenk], weil alle Bewohner der olympischen Häuser ihr Gaben schenkten zum Leid der schaffenden Männer.

Als nun der jähe, zwingende Trug vollführt war, sandte der Vater den berühmten Argostöter [85] und raschen Boten der Götter mit dem Geschenk zu Epimetheus. Der aber bedachte nicht, was ihm Prometheus riet: nie ein Geschenk anzunehmen von Zeus, dem Olympier, sondern es wieder zurückzusenden, damit den Menschen ja kein Unheil geschehe! Er aber nahm es und merkte das Unheil erst, als er es hatte.

[90] Vordem nämlich lebten die Stämme der Menschen auf Erden fern von Übeln, elender Mühsal und quälenden Leiden, die Menschen den Tod bringen [nur zu bald nämlich altern Menschen im Unglück]. Das Weib aber hob mit den Händen den mächtigen Deckel vom Faß, [95] ließ alles heraus und schuf der Menschheit leidvolle Schmerzen. Einzig die Hoffnung blieb dort drinnen im unzerstörbaren Haus unter dem Rand des Fasses und flog nicht heraus. Vorher nämlich fing sie der Faßdeckel ab nach dem Willen des aigisführenden Zeus, des Wolkenballenden. [100] Alles andere aber, verderbliche Übel in Unzahl, schweift bei den Menschen umher; voll ist ja die Erde von Plagen, voll das Meer, und Krankheiten befallen die Menschen bei Tag und andere nachts, von selbst, und bringen den Sterblichen Leiden, lautlos; denn Zeus, der Planende, nahm ihnen die Stimme. [105] So ist es ganz unmöglich, dem Ratschluß des Zeus zu ent-rinnen. /